

<i>Udruženje nastavnika njemačkog jezika Bosne i Hercegovine</i>	<i>Der Deutschlehrerverband von Bosnien und Herzegowina</i>
<i>S T A T U T</i>	<i>S A T Z U N G</i>

<p>Na temelju odluke broj 06/10 Skupštine Udruženja nastavnika njemačkog jezika Bosne i Hercegovine, održane u Sarajevu 06.11.2010. donesene temeljem člana 25. Statuta Udruženja, mijenja se i nadopunjuje Statut Udruženja nastavnika njemačkog jezika Bosne i Hercegovine, koji je donijela na temelju članaka 9/10/12 Zakona o udruženjima i zakladama Bosne i Hercegovine («Službeni glasnik BiH», broj: 32/01 i 42/03), Osnivačka skupština Udruženja nastavnika njemačkog jezika Bosne i Hercegovine, na sjednici održanoj 22.10.2004. u Zenici</p>	<p>Aufgrund des Beschlusses Nummer 06/10, der aufgrund des Artikels 25. der Satzung des Deutschlehrerverbandes erlassen wurde, wird die Satzung von der am 06.11.2010 in Sarajevo abgehaltenen Versammlung des Deutschlehrerverbandes von Bosnien und Herzegowina geändert und ergänzt. Die Änderungen und Ergänzungen beziehen sich auf die Satzung, die von der Versammlung des Deutschlehrerverbandes von Bosnien und Herzegowina auf ihrer am 22.10.2004 in Zenica abgehaltenen Sitzung und aufgrund der Artikel 9. 10. 12. des Gesetzes über die Verbände und Stiftungen von Bosnien und Herzegowina („Amtsblatt von BuH“, Nummer 32/01 und 42/03) erlassen wurde.</p>
--	---

Izmijenjeni i nadopunjeni STATUT Udruženja nastavnika njemačkog jezika Bosne i Hercegovine	Geänderte und ergänzte SATZUNG des Deutschlehrerverbandes von Bosnien und Herzegowina
---	--

I. Temeljne odredbe	I. Grundbestimmungen
----------------------------	-----------------------------

<p>Član 1.</p> <p>Ovim Statutom regulišu se odredbe o nazivu, sjedištu i području djelovanja Udruženja nastavnika njemačkog jezika Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: Udruženje), o zastupanju, ciljevima i aktivnostima kojima se ostvaruju ciljevi, o ostvarivanju javnosti rada Udruženja, o članstvu, o unutarnjem ustroju, o tijelima Udruženja, njihovom statusu i načinu odlučivanja, uslovima i načinu izbora i opoziva, trajanju mandata i odgovornosti članova, imovini i raspolaganju njome, kao i o postupku s imovinom u slučaju prestanka djelovanja Udruženja.</p>	<p>Artikel 1.</p> <p>Mit dieser Satzung werden die Bestimmungen über Namen, Sitz und Tätigkeitsbereiche des Deutschlehrerverbandes von Bosnien und Herzegowina (im weiteren Text: BHDLV) geregelt. Es werden auch die Bestimmungen über Vertretung, Ziele und Aktivitäten zur Zielerreichung, über Transparenz, Mitgliedschaft, interne Struktur, Organe des BHDLV und deren Status und Beschlussfähigkeit, Voraussetzungen und Wahlverfahren und Abberufung, Dauer der Wahlperiode und Verantwortung der Mitgliedschaft, Vermögen und dessen Verfügung, so auch Vermögensverfahren im Falle der Auflösung des BHDLV geregelt.</p>
---	---

<p>Član 2.</p> <p>Udruženje je oblik dobrovoljnog udruženja osoba zainteresiranih za proces poučavanja njemačkog jezika na svim nivoima.</p>	<p>Artikel 2.</p> <p>Der BHDLV ist eine freiwillige Assoziationsform von Personen, die sich für den Prozess des DaF – Lehrens auf allen Niveaus interessieren.</p>
---	---

<p style="text-align: center;">II. Naziv i sjedište Udruženja</p> <p>Član 3.</p> <p>Udruženje će djelovati pod slijedećim nazivom: «Udruga nastavnika njemačkog jezika Bosne i Hercegovine» «Udruženje nastavnika njemačkog jezika Bosne i Hercegovine» «Удружење наставника нјемачког језика Босне и Херцеговине»</p> <p>Stavak 2. Naziv udruženja na njemačkom jeziku glasi: Deutschlehrerverband von Bosnien und Herzegowina</p>	<p style="text-align: center;">II. Name und Sitz des BHDLV</p> <p>Artikel 3.</p> <p>Der BHDLV sollte unter dem folgenden Namen wirken: «Udruga nastavnika njemačkog jezika Bosne i Hercegovine» / Kroatisch* «Udruženje nastavnika njemačkog jezika Bosne i Hercegovine» / Bosnisch* «Удружење наставника нјемачког језика Босне и Херцеговине» /Serbisch*</p> <p>Absatz 2. Der Name des Verbandes auf der deutschen Sprache lautet: Deutschlehrerverband von Bosnien und Herzegowina * Anmerkung des Übersetzters</p>
<p>Član 4.</p> <p>Udruženje djeluje na cijeloj teritoriji Bosne i Hercegovine.</p>	<p>Artikel 4.</p> <p>Der BHDLV wirkt auf dem ganzen Gebiet von Bosnien und Herzegowina.</p>
<p>Član 5.</p> <p>Sjedište Udruženja je u Sarajevu, Franje Račkog 1</p>	<p>Artikel 5.</p> <p>Der Sitz des BHDLV ist in Sarajevo, Franje Račkog 1</p>
<p style="text-align: center;">III. Ciljevi i aktivnosti Udruženja</p> <p>Član 6.</p> <p>Ciljevi i aktivnosti Udruženja su:</p> <ul style="list-style-type: none"> - povezivanje nastavnika njemačkog jezika, kao i svih onih koji se posredno i neposredno bave procesom poučavanja njemačkog jezika; - organizovanje suradnje sa srodnim organizacijama u zemlji i inostranstvu; - prikupljanje i informisanje o novim dostignućima na području poučavanja njemačkog jezika; - potpora za izdavanje stručnih i znanstvenih publikacija, te organizovanje razmjene na tom području; - organizovanje seminara, simpozija i kongresa s ciljem upoznavanja članova Udruženja s najnovijim dostignućima u procesu učenja i poučavanja njemačkog jezika; - organizovanje školskih takmičenja u poznavanju njemačkog jezika za učenike osnovnih i srednjih škola; - pružanje podrške nastavnicima njemačkog 	<p style="text-align: center;">III. Ziele und Tätigkeiten des BHDLV</p> <p>Artikel 6.</p> <p>Ziele und Tätigkeiten des BHDLV sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Verbindungen von DeutschlehrerInnen einzuleiten und von denjenigen, die sich entweder mittelbar oder unmittelbar in Unterricht, Lehre und Wissenschaft mit Deutsch als Fremdsprache beschäftigen; - die Verknüpfung der Kontakte und Zusammenarbeit zwischen ähnlichen Organisationen im In- und Ausland; - das Sammeln und die Erkundigung über die neuen Leistungen im Bereich des DaF-Lehrens; - die Förderung für die Veröffentlichung von fachlichen und wissenschaftlichen Publikationen und Veranstaltung des Austausches auf diesem Gebiet; - die Veranstaltung von Seminaren, Symposien und Deutschlehrertagungen, um die BHDLV-Mitgliedschaft mit den neuesten Leistungen im DaF-Lernen und Lehren kennenzulernen; - die Veranstaltung von Schulwettbewerben

<p>jezika;</p> <ul style="list-style-type: none"> - zalaganje za unapređenje njemačkog jezika i promicanje primjerenog položaja njemačkog jezika. 	<p>in Deutschkenntnissen für die Grund- und Mittelschüler;</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Unterstützung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer; - der Einsatz für die Weiterentwicklung des Faches Deutsch als Fremdsprache (DaF) und die Förderung einer angemessenen Stellung der deutschen Sprache.
<p style="text-align: center;">IV. Članstvo</p> <p>Član 7.</p> <p>Pristupanje Udruženju je dobrovoljno i u skladu sa Statutom Udruženja.</p> <p>Članom Udruženja može postati svaka punoljetna osoba koja izravno ili neizravno sudjeluje u procesu nastave njemačkog jezika na bilo kojem obrazovnom nivou ili na bilo koji način pomaže nastavu njemačkog jezika.</p> <p>Član Udruženja mogu biti sve fizičke i pravne osobe.</p> <p>Član Udruženja dužan je plaćati članarinu, koju utvrđuje ili Upravni odbor ili Skupština.</p> <p>Svaki član Udruženja ima pravo glasa.</p>	<p style="text-align: center;">IV. Mitgliedschaft</p> <p>Artikel 7.</p> <p>Der Beitritt zum BHDLV ist freiwillig und satzungsgemäß.</p> <p>Das BHDLV-Mitglied kann jede volljährige Person sein, die sich entweder mittelbar oder unmittelbar am DaF-Unterricht auf irgendwelchem Ausbildungsniveau beteiligt, oder auf irgendwelcher Art und Weise den DaF - Unterricht unterstützt.</p> <p>Alle natürlichen und juristischen Personen können das BHDLV Mitglied werden.</p> <p>Das BHDLV Mitglied unterliegt der Beitragspflicht, bzw. entrichtet einen jährlichen Beitrag, der entweder vom BHDLV Vorstand oder von der Versammlung festgesetzt wird.</p> <p>Jedes BHDLV Mitglied besitzt das Stimmrecht.</p>
<p>Član 8.</p> <p>Članstvo u Udruženju može biti redovito ili počasno. Počasnim članom može postati osoba koja ima osobite zasluge u promoviranju i poučavanju njemačkog jezika, a posebno na unapređenju odnosa s prijateljskim zemljama njemačkog govornog područja.</p> <p>Odluku o dodjeli počasnog članstva donosi Skupština, a na prijedlog članova Udruženja.</p>	<p>Artikel 8.</p> <p>Die Mitgliedschaft im BHDLV kann als ordentliche Vollmitgliedschaft und Ehrenmitgliedschaft sein.</p> <p>Die Ehrenmitgliedschaft kann an Einzelpersonen verliehen werden, die sich um die Werbung und die Förderung des DaF Lehrens und besonders um die Verbesserung der Beziehungen mit befreundeten DACHL-Ländern verdient gemacht haben.</p> <p>Vorschlagsberechtigt sind die Mitglieder des BHDLV.</p> <p>Der Beschluss über die Verleihung der Ehrenmitgliedschaft erlässt die Versammlung.</p>
<p>Član 9.</p> <p>Svaki član ima jednaka prava i obaveze:</p> <ul style="list-style-type: none"> - birati i biti izabran; - predlagati planove i programe Udruženja; - davati prijedloge, primjedbe i mišljenja o radu Udruženja; - sudjelovati u predavanjima, savjetovanjima, seminarima, kongresima i ostalim oblicima rada; - sudjelovati u izvršenju zadataka Udruženja; 	<p>Artikel 9.</p> <p>Jedes Mitglied hat die gleichen Rechte und Pflichten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - zu wählen und gewählt zu werden, - die Pläne und Programme des BHDLV vorzuschlagen, - Vorschläge und Bemerkungen zu geben und Stellungen über die Arbeit des BHDLV zu nehmen, - an Vorträgen, Beratungen, Seminaren, Tagungen und ähnlichen Arbeitsformen

<ul style="list-style-type: none"> - pridonositi stručnom i znanstvenom radu Udruženja; - razvijati rad Udruženja; - čuvati i podizati ugled Udruženja. 	<p>teilzunehmen,</p> <ul style="list-style-type: none"> - an Erledigungen der BHDLV Aufgaben teilzunehmen, - zur fachlichen und wissenschaftlichen Arbeit des BHDLV beizutragen, - die Arbeit des BHDLV zu entwickeln, - das Renommee des BHDLV zu pflegen und zu fördern.
<p>Član 10.</p> <p>Članstvo u Udruženju prestaje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dobrovoljnim istupanjem, - neplaćanjem članarine u razdoblju od dvije godine. <p style="text-align: center;">Član 10.a</p> <ul style="list-style-type: none"> - Svaki član Udruženja može slobodno istupiti iz članstva. - Sa odlukom člana Udruženja o istupanju iz članstva, upoznaje se predsjednik Upravnog odbora, nakon čega se vrši evidentiranje istupanja. <p style="text-align: center;">Član 10.b</p> <ul style="list-style-type: none"> - Isključenje iz članstva se vrši u slučaju kada član Udruženja teže povrijedi odredbe ovog Statuta ili drugih pravila Udruženja, ili ako djeluje protivno ciljevima i interesima Udruženja. - Odluku o isključenju donosi Upravni odbor. <p style="text-align: center;">Član 10.c</p> <ul style="list-style-type: none"> - Protiv odluke Upravnog odbora o isključenju, isključeni član ima pravo žalbe Skupštini u roku od 15 dana od dana prijema odluke. - Odluka Skupštine je konačna. 	<p>Artikel 10.</p> <p>Die BHDLV Mitgliedschaft endet:</p> <ul style="list-style-type: none"> - durch den freiwilligen Austritt, - durch Streichung wegen Nichtbezahlung der Beiträge innerhalb von zwei Jahren. <p style="text-align: center;">Artikel 10.a</p> <ul style="list-style-type: none"> - Jedes BHDLV Mitglied kann freiwillig aus der Mitgliedschaft austreten. - Der Präsident des Vorstands wird mit dem Beschluss über den Austritt bekanntgegeben und danach wird der Austritt verzeichnet. <p style="text-align: center;">Artikel 10.b</p> <ul style="list-style-type: none"> - Es wird auch der Ausschluss aus der Mitgliedschaft wegen Verstoßes gegen die vorliegende Satzung und die anderen Regel des BHDLV durchgeführt, oder auch wenn man gegen die Ziele und Interesse des BHDLV handelt. - Der BHDLV Vorstand erlässt der Beschluss über den Ausschluss. <p style="text-align: center;">Artikel 10.c</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gegen diesen Beschluss des Vorstands über den Ausschluss hat das ausgeschlossene Mitglied das Recht, die Beschwerde an die Versammlung innerhalb von 15 Tagen seit der Zustellung des Beschlusses einzulegen. - Der Beschluss der Versammlung ist endgültig.
<p style="text-align: center;">V. Ustrojstvo udruženja</p> <p>Član 11.</p> <p>Udruženje može osnovati ogranke i otvarati urede izvan sjedišta Udruženja na cijelom području BiH u skladu s pozitivnim zakonskim propisima. Ogranci i slični organizacijski oblici ne mogu stjecati pravno svojstvo pravne osobe, a svoje djelovanje i interese usmjeruju na uže područje i</p>	<p style="text-align: center;">V. Die Struktur des BHDLV</p> <p>Artikel 11.</p> <p>Der BHDLV kann auch seine Zweigstellen gründen und Büros außerhalb des Sitzes des BHDLV auf dem ganzen Gebiet von BuH gemäß den positiven gesetzlichen Vorschriften eröffnen. Die Zweigstellen und ähnlichen Organisationsformen können keine Rechtsfähigkeit</p>

<p>sukladno Statutu Udruženja nastavnika njemačkog jezika Bosne i Hercegovine. Odluku o osnivanju ogranka ili ureda donosi Skupština, na zahtjev grupe građana-nastavnika njemačkog jezika iz užeg područja (kantona/županije; distrikta; entiteta). Ogranak treba imati voditelja, tj. vodstvo od najmanje 3 člana.</p>	<p>der juristischen Person erwerben. Ihre Tätigkeit und Interesse sind auf ein engeres Gebiet gemäß der Satzung des BHDLV gerichtet. Der Beschluss über die Gründung einer Zweigstelle oder eines Büros wird von der Versammlung und auf Antrag einer Bürger- oder Deutschlehrergruppe aus einem engeren Gebiet (Kanton; Distrikt; Entität) erlassen. Die Zweigstelle soll eine Leiterin/einen Leiter oder eine Leitung von mindesten 3 Mitgliedern haben.</p>
<p style="text-align: center;">VI. Tijela udruženja</p> <p>Član 12.</p> <p>Tijela Udruženja su: Skupština, Upravni odbor i Nadzorni odbor.</p>	<p style="text-align: center;">VI. Organe des BHDLV</p> <p>Artikel 12.</p> <p>Die Organe des BHDLV sind: die Versammlung, der Vorstand und der Aufsichtsrat.</p>